

A Life Full of Achievements
Hang Seng Prestige Banking



Hang Seng **e-Banking**



HANG SENG BANK

Member HSBC Group

舞蹈

BATISHEVA DANCE COMPANY

以色列巴舒化舞蹈團



十級地震
Deca Dance

[1-3. 3. 2002]

勒赫林病毒
Naharin's Virus

[4. 3. 2002]

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre



Hong Kong
Arts Festival
2002 香港藝術節
21.2-17.3



Morgan Stanley is a service mark of Morgan Stanley Dean Witter & Co.

No Stone Unturned.

Morgan Stanley connects people, ideas and capital to help our clients achieve their financial aspirations – however ambitious.

All aspirations start with a vision, and every vision's achievement takes total dedication and a commitment to excellence.

It is the determination to turn every possibility inside out – and the world upside down – in pursuit of one goal.

Yours.

Morgan Stanley

以色列巴舒化舞蹈團 Batsheva Dance Company

藝術總監 奧哈特·勒赫林 Artistic Director **Ohad Naharin**

《十級地震》之首場演出由菲利普莫里斯亞洲集團有限公司贊助
Opening performance of *Deca Dance* is sponsored by



菲利普莫里斯亞洲集團有限公司

節目詳情 For programme details:

1-3. 3. 2002 page 5 頁
十級地震 **Deca Dance**

4. 3. 2002 page 10 頁
勒赫林病毒 **Naharin's Virus**
改編自彼得·漢克的劇作
《冒犯觀眾》 An adaptation of *Offending the Audience* by Peter Handke

香港藝術節協會

香港藝術節協會為非牟利機構及註冊公共慈善團體。2002年藝術節的預算為六千萬港元，其中約40%來自票房收入，20%來自贊助、捐助、廣告及其他收入，40%來自康樂及文化事務署及香港賽馬會慈善信託基金之撥款。

2002年香港藝術節於2月21日至3月17日舉行，共有1,365名演出者在16個場地演出117場，另有3個展覽。

Hong Kong Arts Festival Society

The Hong Kong Arts Festival Society is a non-profit-making organisation and charitable institution. Its current budget is HK\$60 million, comprising approximately 40% from ticket sales, 20% from sponsors, donors, advertising income and other sources, and 40% from grants provided by the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

The 2002 Festival runs from 21 February to 17 March, featuring 1,365 artists in 117 performances at 16 venues, as well as three exhibitions.

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES, and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography, audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.



自一九七三年以來，香港藝術節每年都為我們獻上無數世界級的精采演出，既擴闊了市民大眾的藝術視野，也對建立香港的繽紛文化都會地位，發揮重要作用。主辦當局每屆都廣邀國際知名藝術家與本地藝壇俊彥參與演出，促進文化藝術交流，成績有目共睹。踏入三十周年，今屆香港藝術節當會綻放更多姿采。

我謹代表全港市民，熱烈歡迎所有參與這次盛會的藝術家蒞臨香江，並祝第三十屆香港藝術節成績美滿。

董建華

香港特別行政區行政長官

The Hong Kong Arts Festival has presented an array of world-class performances and broadened the artistic horizons of the local community ever since its first appearance in 1973. It has also contributed significantly to Hong Kong's role as a centre of cultural activities. Over the past three decades, the Festival has provided an excellent forum for cultural exchanges, bringing together so many renowned international artists and leading local talents. Building on past achievements, the Festival this year promises to offer an even greater variety of inspiring programmes for its audience.

On behalf of the people of Hong Kong, I extend our warmest welcome to all participating artists and wish the 2002 Hong Kong Arts Festival every success.

TUNG Chee Hwa
Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region

以色列巴舒化舞蹈團

藝術總監	奧哈特·勒赫林
總經理／ 聯合藝術總監	納奧米·布洛奇·福特斯
排練監督	亞雅·伊爾雷里 仁文稻尾
巡迴演出經理	也雅洛夫·科拉
製作經理	艾麗斯·波沙華
主電機師	加迪·格力克
技術總監	朗尼·高安
技術人員	沙倫·肖桑
音響	法蘭奇·利華特
服裝	尼里特·塔沃爾 羅尼·謝梅希
舞團導師	亞歷山大·亞歷山 德羅夫
物理治療師	漢尼·亞倫
攝影	加迪·達更
國際巡迴 演出統籌	多媒體有限公司

巴舒化舞蹈團的贊助人包括特拉維夫市科教文康部、羅伯特·懷爾先生、基伯利爾·沙洛伐基金會、美國以色列文化基金會、艾利遜家族基金會、貝拉查基金會以及其他企業、基金會及人士。

Batsheva Dance Company

Artistic Director	Ohad Naharin
General Manager/ Co-Artistic Director	Naomi Bloch Fortis
Rehearsal Directors	Aya Israeli Yoshifumi Inao
Tour Manager	Yaakov Korah
Production Stage Manager	Iris Bovshover
Chief Electrician	Gadi Glik
Technical Director	Roni Cohen
Technician	Sharon Shoshan
Sound	Frankie Lievaart
Wardrobe	Nirit Tavor Roni Shemesh
Company Teacher	Alexander Alexandrov
Physiotherapist	Hani Alon
Photographer	Gadi Dagon
International Tour Management	Multi-Media Ltd

Batsheva Dance Company is supported by the Ministry of Science, Culture and Sport, the Tel Aviv Municipality, Mr Robert Weil, the Gabriel Sheroover Foundation, the America-Israel Cultural Foundation, the Arison Family Foundation, the Beracha Foundation, and other prominent corporations, foundations, and individuals.

Zim Israel Navigation Company Ltd 為以色列巴舒化舞蹈團提供航運服務

The freight cargo for Batsheva Dance Company is supported by
Zim Israel Navigation Company Ltd



PHILIP MORRIS
Asia Limited

菲利普莫里斯亞洲集團有限公司

謝
謝
謝



Thank You Partners

We are grateful for your support and sponsorship,
which have made possible the Festival attraction

Batsheva Dance Company – Deca Dance

We wish you and your guests a very enjoyable evening.

多謝您們的贊助及支持，使

以色列巴舒化舞蹈團 — 十級地震

得以順利在藝術節演出。

希望您們有一個愉快的晚上。



Hong Kong Arts Festival
香港藝術節

《十級地震》

演出長約 1 小時 10 分鐘，
不設中場休息

編舞 奧哈特·勒赫林
服裝設計 拉英特·勒維
燈光設計 艾維·約拿·布安諾
(班比)
音響設計 法蘭奇·利維亞特
舞蹈員 艾爾達·賈薩遜
傑朗米·伯恩咸
卡露蓮·布薩德
史提芬·菲利
克莉斯汀·法蘭克
傑斯柏·席勒普·漢森
仁文稻尾
雅尼·納加爾
吉莉·納涅特
英波爾·尼米羅夫斯基
大野千里
伊塔瑪·沙哈爾
島崎麻美
瑪雅·懷澤
英波兒·雅柯比
亞卡迪·塞德斯
諾雅·蘇克

Deca Dance

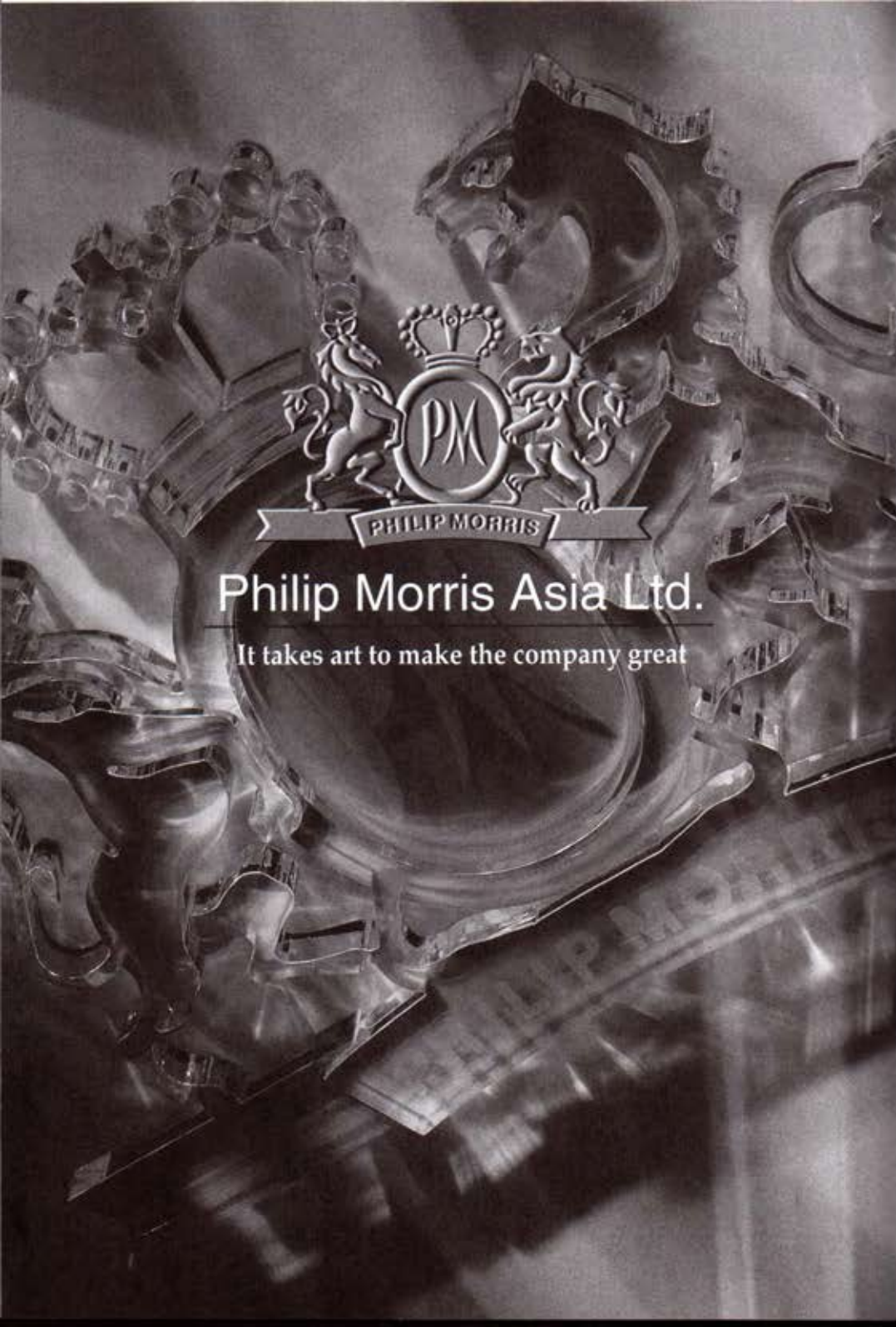
Running time: approximately 1 hour and 10 minutes
with no interval

Choreographer Ohad Naharin
Costume Design Rakefet Levy
Lighting Design Avi Yona Bueno
(Bambi)
Sound Design Frankie Lievaart
Performers Eldad Ben-Sasson
Jeremy Bernheim
Caroline Boussard
Stefan Ferry
Kristin Francke
Jesper Thirup Hansen
Yoshifumi Inao
Yaniv Nagar
Gili Navot
Inbar Nemirovsky
Chisato Ohno
Itamar Sahar
Mami Shimazaki
Maya Weiser
Inbal Yaacobi
Arkadi Zaides
Noa Zouk

演後藝人談 Meet-the-Artist (Post-Performance)
2. 3. 2002 (六 Sat)

舞蹈工作坊 Dance Workshop
2. 3. 2002 (六 Sat) 下午 2-4pm 文化中心大劇院排練室 GR2
Cultural Centre Grand Theatre Rehearsal Room GR2
詳情請參閱藝術節加料節目小冊子
Please refer to Festival Plus pamphlet for details

拍
檔



Philip Morris Asia Ltd.

It takes art to make the company great

十級地震 Deca Dance

《十級地震》選取自奧哈特·勒赫林以下作品的選段*：

Selected excerpts from works by Ohad Naharin *

Black Milk (1985)

Passomezzo (1989)

Queens of Golub (1989)

Anaphaza (1993)

Sabotage Baby (1997)

Zachacha (1998)

Moshe (1999)

* 作品選段次序或有所變更

* Not in order of appearance, subject to change

音樂

《拉丁情歌》的原聲大碟（演唱者包括甸·馬田、伊瑪·蘇默克及羅利·波里）

流行曲《Hava Nagila》（迪克·戴爾編曲）

傳統歌曲《Ehad Mi Yodea》（Tractor's Revenge及奧哈特·勒赫林編曲兼演唱）

保羅·史麥貝克的馬林巴木琴作品《第三練習曲》

《綠袖子》
（傑羅米·巴塞編曲）

艾倫·哈洛德的《彩虹天》（瑪魯沙編曲）

艾爾孚·柏特的《Fratres》

貝多芬的《第九奏鳴曲》

史提夫·萊克的音樂

斯比·弗萊舍的《吉瑪特·哈萊拉》

約翰·特拉維納的《處女最後的酣睡》

Cirrus的《回歸》

The Ventures的歌曲

泛樂（Pan Sonic）作品《默然無語》

羅拔圖·柏列加迪奧的《克羅迪亞》

波斯·菲比的《阿爾及利亞》

Music

Soundtrack from *Cha-Cha de Amor* (sung by Dean Martin, Yma Sumac, and Rolley Polley)

Hava Nagila, popular song arranged by Dick Dale

Ehad Mi Yodea, traditional song arranged and performed by the Tractor's Revenge and Ohad Naharin

Etude No. 3 for Marimba by Paul Smadbeck

Greensleeves, arranged by Jeremy Barlow

Somewhere over the Rainbow by Arlen Harold, arranged by Marusha

Fratres by Arvo Pärt

Sonata No. 9 by L. V. Beethoven

Music by Steve Reich

Glimat Halaila by Tzipi Fleisher

The Last Sleep of the Virgin by John Taverner

Back on Mission by Cirrus

Song by The Ventures

Disc Mute by Pan Sonic

Claudia by Roberto Pregadio

Algeria by Boss Phobie



奧哈特·勒赫林的《Moshe》Moshe by Ohad Naharin



奧哈特·勒赫林的《Sabotage Baby》Sabotage Baby by Ohad Naharin

十級地震

About Deca Dance

奧哈特·勒赫林擔任世界知名的巴舒化舞蹈團的藝術總監，轉眼已有十年。《十級地震》是他以全新的角度，審視自己過去的創作。勒赫林從過往的作品中抽取片段，像拼圖一樣拼湊出一幅全新的圖畫，希望提醒觀眾和自己，不必太煞有介事地看待他的作品。勒赫林把過去知名作品的重要篇章共冶一爐，重新組織，賦予作品嶄新的風格、全新的視野和意義。

After a decade as artistic director of the world-renowned Batsheva Dance Company, Ohad Naharin is taking a fresh look at his creation. He has assembled a new puzzle from his material, tongue in cheek, reminding us and himself not to take him too seriously... The new puzzle incorporates major 'pieces' from well-known works, in a new light, a new perspective, and a new meaning. Magic wand in hand, Ohad re-shuffles the dance, surprising yet again.

《勒赫林病毒》

創作：奧哈特·勒赫林
改編自彼得·漢克的《冒犯觀眾》

演出長約1小時15分鐘，不設中場休息
請注意：表演內容可能含有冒犯性語言

文本	彼得·漢克 (不包括舞者的故事)
原著翻譯	邁克·盧洛夫
原創音樂	卡尼·波斯圖 哈比·阿拉·札瑪爾 沙瑪·卡德
音樂	森姆·巴伯 卡洛斯·達亞歷西奧 P·史托克斯 P·柏森斯
服裝設計	拉芙特·勒維
燈光設計	艾維·約拿·布安諾(班比)
音樂顧問	加利·波斯特
音響設計	法蘭奇·利華特
錄音	法蘭奇·利華特 海姆·拉洛
舞蹈員	艾爾達·賓薩森 傑朗米·伯恩海姆 卡羅琳·布薩德 史提芬·菲利 克莉斯汀·法蘭克 傑斯柏·席勒普·漢森 仁文稻尾 雅尼·納加爾 吉莉·納澤特 英巴爾·尼米羅夫斯基 大野千里 伊塔瑪·沙哈爾 島崎麻美 瑪雅·懷斯 英波兒·雅柯比 亞卡迪·塞德斯 娜亞·蘇克

巴舒化舞蹈團舞蹈員參與作品的創作。

Naharin's Virus

By Ohad Naharin
An adaptation of *Offending the Audience*
by Peter Handke

Running time: approximately 1 hour and 15 minutes
with no interval
Please note the performance contains language that
may be considered offensive

Text	Peter Handke (excluding the dancers' stories)
Translation of Peter Handke's Text	Michael Roloff
Original Music	Karni Postel Habib Alla Jamal Shama Khader
Music	Samuel Barber Carlos D'Alessio P. Stokes P. Parsons
Costume Design	Rakefet Levy
Lighting Design	Avi Yona Bueno (Bambi)
Musical Advisor	Karni Postel
Sound Design	Frankie Lievaart
Recordings	Frankie Lievaart Haim Laroz
Performers	Eldad Ben-Sasson Jeremy Bernheim Caroline Boussard Stefan Ferry Kristin Francke Jesper Thirup Hansen Yoshifumi Inao Yaniv Nagar Gili Navot Inbar Nemirovsky Chisato Ohno Itamar Sahar Mami Shimazaki Maya Weiser Inbal Yaacobi Arkadi Zaides Noa Zouk

Batsheva's dancers collaborated in the
creative process.

勒赫林病毒 — 與音樂家札瑪爾的合作

Naharin's Virus — the Collaboration with Musician Habib Alla Jamal

2000年12月，巴舒化舞蹈團正巡迴演出《巴舒化十載情》，其中一站是要到拿撒勒，為一群包括阿拉伯人及猶太人的觀眾演出。此時正逢以色列境內的阿拉伯人聚居地爆發嚴重衝突，仇恨和怒火迅速蔓延，對動盪的以色列社會造成了巨大衝擊，並在阿拉伯人和猶太人之間，造成難以彌補的鴻溝。

In December 2000, during Batsheva's performance tour 'Batsheva — A Decade of Love', the company was scheduled to perform in Nazareth for a mixed audience of Arabs and Jews. In the same period, unprecedented riots started in the Israeli Arab sector. The rage and intensity of these riots shook the volatile Israeli society and created a deep tear between Arabs and Jews.



雖然形勢動盪，但舞團管理層在深思熟慮後，決定讓團員乘搭印滿舞蹈團照片的粉紅色巴士，前往拿撒勒的一個社區中心，為一群阿拉伯觀眾演出，希望此舉能傳達和平友愛的信息。

接待舞團的主辦者，為了向巴舒化舞蹈團致謝，特意安排當地阿拉伯舞蹈員為奧哈特及一眾團員表演他們本身的舞蹈，內容都是關於愛情和婚姻等，並由阿拉伯樂師以民間音樂伴奏。

勒赫林細心聆聽，發現這正是他的新作《勒赫林病毒》（改編自彼得·漢德克的《冒犯觀眾》）所需要的最完美的配樂。勒赫林本擬選用傳統的猶太音樂，但他此時才發現還有更適合的配樂。

奧哈特後來獲邀參加回曆九月的齋月慶祝活動，他邀請了有分參與的哈比·阿拉·札瑪爾及其樂隊，為《勒赫林病毒》灌錄音樂。

樂師陣容包括：札瑪爾（作曲）；沙瑪·卡德（作曲及烏德琴演奏）；沙瑪·馬森（歌手）；達拉殊·法路克（風琴）；卡提普·亞德南（小提琴）；卡提普·亞德南（鈴鼓）；巴拿·卡烈德（鼓）。

札瑪爾自視為持有以色列公民身分的巴勒斯坦阿裔人，他說：「雖然我們之間存在矛盾，雖然我和我的同胞遭受痛苦與磨難，但這次與巴舒化舞蹈團的合作，我深感榮幸。深盼這次藝術交流，能為日後創造更多珍貴的合作機會。」

In view of the new situation, the company's management decided after deep consideration to send the dancers to Nazareth, in its pink bus, wrapped with the company's photos, to perform for an all-Arab audience in their local hall. The hope was that this step would be received as a gesture of peace and fraternity.

As homage to Batsheva, the hosts wanted to reciprocate, by performing for Ohad and the dancers their own dances, while the local Arab musicians played folkloristic music, telling of love, marriage, and so on.

Naharin listened carefully; he knew he had found what he had been looking for: the perfect music for his new creation, *Naharin's Virus*, an adaptation of Peter Handke's play, *Offending the Audience*, and not what he previously imagined to be suitable, with *Kleizmerim* — traditional Jewish musicians.

Ohad was invited to the Ramadan festivities, where he asked Habib Alla Jamal and his group to participate in his *Virus* by recording their music for Batsheva.

The musicians are: composer Habib Alla Jamal; Shama Khader — composer and oud player; Shama Mazen — singer; Darawshi Farouk — organ; Khateeb Adnan — violin; Khateeb Anan — tambourine; Banna Khaled — durbuca.

Habib Alla Jamal, who defines himself as a Palestinian Arab with an Israeli citizenship says: 'Despite our conflict, despite the pain and suffering me and my people went through, I am very proud of the co-operation with Batsheva. I pray our encounter in art may lead to all sorts of good encounters.'



Expert Wealth Management for Private Clients

Outstanding performance. Dedicated personal service.

Athens · Bermuda · Cayman · Dubai · Geneva · Guernsey · Hong Kong
Isle of Man · Jersey · London · Miami · Monaco · Singapore · Vienna · Zurich

Contact Esther Heer at (852) 2847 8709 or Paul Davies (65) 3261 321

Coutts Bank is the trading name of Coutts Bank (Schweiz) AG, a limited liability company incorporated in Switzerland.



THE HONG KONG STORY

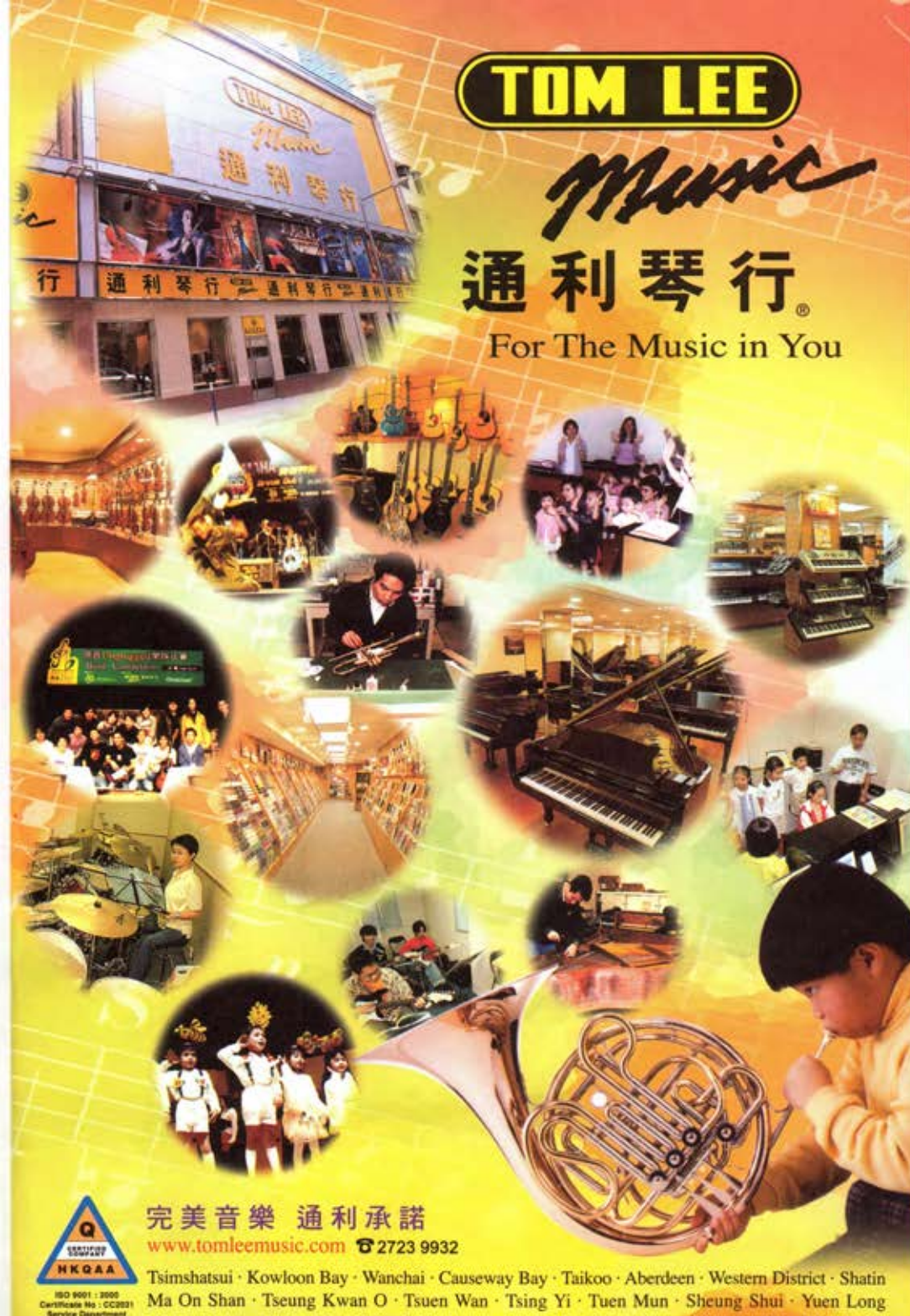
The exhibition gives you a glimpse of the natural environment, folk culture and historical development of Hong Kong from the Devonian Period 400 million years ago to the return of sovereignty of the territory to China in 1997.

Opening Hours: 10 am to 6 pm, closed on Tuesdays (except public holidays) and the first two days of the Chinese New Year. The opening hours on Sundays and public holidays will be extended to 7 pm from January to March 2002.

Admission : \$10 (standard), \$5 (concession)
Free on Wednesdays

Enquiries : 2724 9042

Website : <http://www.lcsd.gov.hk/hkmlv/>



完美音樂 通利承諾

www.tomleemusic.com ☎ 2723 9932

Tsimshatsui · Kowloon Bay · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Aberdeen · Western District · Shatin
Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Sheung Shui · Yuen Long

詳情將於8月公布 Programme details will be announced in August

預訂門票於11月開始

Advance Booking starts in November

8大顯赫陣容 率先披露

Can't Wait!

2003 Hong Kong Arts Festival

香港藝術節

Celebrates

Tradition

Quality

Innovation

The brilliance of Mozart
史圖加歌劇院 Stuttgart Opera

《後宮誘逃》*Die Entführung aus dem Serail*

The Abduction from the Seraglio

馬素爾率領法國國家樂團
Kurt Masur with
Orchestre National de France

繁花古樂團 Les Arts Florissants

音樂總監 Music Director: William Christie

赤足歌后 Cesaria Evora

Barefoot diva from Cape Verde

羅伯特·利柏殊 Robert Lepage

《捕月》*Far Side of the Moon*

感官社 Societas Raffaello Sanzio

《創世紀》*Genesis*

漢堡芭蕾舞團 Hamburg Ballet

藝術總監 Artistic Director: 約翰·紐邁亞 John Neumeier

現代獨舞星 Akram Khan

The most daring contemporary dance soloist

還有好戲在後頭……

☎ 2366 9956

Attentive Service

Great Price

For your special catering,

please contact us

at **T** 2101 1363.



映月樓

Serenade
CHINESE RESTAURANT

品味粵式美饌
欣賞醉人海景

*Savour Cantonese cuisine
against the unbeatable seaview.*

尖沙咀香港文化中心

Hong Kong Cultural Centre, TST.

☎ 2722 0932

With the Compliments

of

*Sir Edward Youde
Memorial Fund*

尤德爵士紀念基金



The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

Since the Fund's establishment, eight major schemes have been set up and administered by the Sir Edward Youde Memorial Fund Council. These include:

- (i) Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- (ii) Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- (iii) Awards for Disabled Students;
- (iv) Prizes for Outstanding Senior Secondary Students;
- (v) Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- (vi) Visiting Professorship Scheme and Postgraduate Conference;
- (vii) Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- (viii) Awards for Best Apprentices.

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 10,780 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$112 million. Out of a total of 1,656 recipients of scholarships and fellowships, more than 1,120 scholars and fellows have completed their studies and are now working in Hong Kong in different fields, contributing to the well being and development of the territory.

In 1992, the Fund began to sponsor the Young Friends of Hong Kong Arts Festival, a project aimed at increasing student exposure to and appreciation of the performing arts. A total of 297,150 students have benefited from the various activities of the Scheme from 1992 to 2001.



We stand firm on quality and artistic merit
我們深信藝術可豐富香港的文化生活



The Hong Kong Arts Festival celebrates its 30th festival in 2002, thanks in great part to you – our sponsors, donors and supporters.

The Hong Kong Arts Festival moves with the times and our objectives are to enrich the cultural life of Hong Kong. We encourage cross-cultural fertilization and creative inspiration when planning the Festival. This is made possible only with your continuous support.

We invite you to participate by becoming a sponsor. Join us!

多謝各機構及熱心人士多年來對我們的支持，讓香港藝術節昂然進入第三十屆。

香港藝術節一直與時並進，並深信藝術可豐富香港的文化生活，有助促進文化交流。請支持香港藝術節，與我們攜手繼續為香港觀眾帶來更多精彩絕倫的表演節目。

誠邀閣下或貴公司贊助香港藝術節，一同參與這個藝壇盛事。



本人/本公司希望索取關於贊助2003年香港藝術節的詳情，請寄寄資料往：

I/We would like to know more about the sponsorship schemes of the 2003 Hong Kong Arts Festival. Please send the information to:

姓名 Name: _____ 職位 Title: _____

公司 Company: _____

電話 Tel: _____ 傳真 Fax: _____

地址 Address: _____

請傳真本回條到 香港藝術節協會有限公司 許麗雲小姐收 Please return by fax to: Ms Angela Hui, Hong Kong Arts Festival Society Ltd.

電話 / Tel: 2824 3555 傳真 / Fax: 2824 3722 電子郵箱 / e-mail: afdeve@hka.org

來自阿根廷的 Tango por Dos from Argentina 一夜探戈 Una Noche de TANGO

三月 Mar 7(四thu) 8(五fri) 9(六sat) 10(日sun) 7:30pm
\$400 \$320 \$240 \$180 \$120 學生 Student \$120 \$90 \$60

三月 Mar 9(六sat) 2:30pm
\$360 \$280 \$220 \$160 \$110 學生 Student \$110 \$80 \$55

文化中心大劇院 Cultural Centre Grand Theatre

城市電腦售票網電話訂票
URBTIX Telephone Reservations
2734 9009 / 2111 5999

© Richard Huggitt

三月十日之演出由香港賽馬會贊助
Mar 10 performance is sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



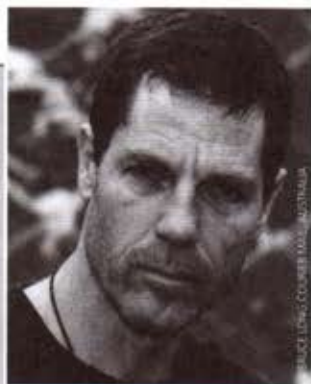
奧哈特·勒赫林 | Ohad Naharin

藝術總監 Artistic Director

勒赫林先生希望用四個字總結他的簡介：
Mr Naharin wishes his biography to read:

變幻無常
'nothing is permanent'

並向各位——尤其是瑪利——致謝
and wishes to thank everybody, especially Mari.



巴舒化舞蹈團

巴舒化舞蹈團於1964年成立，創辦人為巴舒化男爵夫人及瑪莎·格蘭姆。自從奧哈特·勒赫林於1990年出任藝術總監以來，巴舒化舞蹈團踏入了新紀元。勒赫林招攬了一群富於表現力和創造力的舞蹈員，在他的帶領下，舞蹈團在國際藝壇上聲譽漸隆。

在以色列，巴舒化舞蹈團有一群熱心追隨、忠心不異的觀眾。舞蹈團的演出大大提昇了舞蹈在以色列的地位，使之成為表演藝術的主流。舞蹈團的「時尚」表演，既吸引到年青的觀眾，並經常在知名的演出場地亮相，接觸到一些傳統舞迷以外的觀眾。巴舒化舞蹈團經常在海外巡迴演出，足跡遍及歐洲、日本、澳洲、南美及北美洲，在世界各地的一流藝術節及著名劇院演出。

Batsheva Dance Company

Batsheva Dance Company was founded in 1964 by Baroness Batsheva de Rothschild and Martha Graham. The appointment of Ohad Naharin as artistic director in 1990 launched Batsheva Dance Company into a new era. Naharin assembled an intense and stimulating group of dancers and led his company to international stature.

In Israel, Batsheva has an enthusiastic and devoted audience. It has revolutionised the position of dance in general, making it a prominent performing art. The company captured young audiences with works that became 'cult' events, and at the same time reached beyond the traditional dance public, with performances in the most prestigious venues. Abroad, Batsheva tours extensively to Europe, Japan, Australia, and the Americas, enjoying repeated visits to the world's leading festivals and theatres.

勒赫林於1990年創辦巴舒化青年舞蹈團，目前該團已成為具有專業地位的舞團。舞團致力培育新一輩的舞蹈表演人才，發掘編舞、設計及音樂等方面的精英。

兩個舞團皆十分國際化，成員包括以色列及海外出色的舞者。兩個舞蹈團都鼓勵團員發掘本身的藝術潛能，不論是團體的演出，或是個人的創作。

為了拓展舞蹈藝術的領域，勒赫林把巴舒化舞蹈團轉化成為一個匯聚各種藝術的交流點。許多作曲家、電影工作者、燈光、布景及服裝設計師，也曾與巴舒化舞蹈團合作，為觀眾帶來許多難忘的演出。

巴舒化舞蹈團擁有全情投入、互相配合的成員：舞團的技術及行政人員當中，有不少更是舞蹈員出身，與舞蹈團一起成長的。

巴舒化舞蹈團主力演出勒赫林的作品之餘，同時又廣邀各地的編舞家作客席編舞，其中包括蜚聲國際的伊利·基利安及威廉·科西，還有在藝壇上鋒芒初露的年青後晉。

Batsheva Ensemble, formed by Naharin in 1990, is by now a company with its own professional identity. The Ensemble's target is to train the next generation of dance performers, and to cultivate original talents — from choreographers to other creative partners in design and music.

Both companies are international in nature, made up of unique dancers from Israel and abroad. Dancers of both companies are encouraged to affirm their distinct creative gifts, either as performers in the company's work, or as creators on their own.

Searching to expand the boundaries of dance, Naharin turned Batsheva into a prolific meeting point for artists of all disciplines — composers and filmmakers, lighting, set, and costume designers have been associated with Batsheva in remarkable collaborations. In the spirit of working as a co-operative group of committed individuals, Batsheva's technical and administrative staff includes ex-dancers and people who grew within the company.

Batsheva treads two parallel paths: its repertoire focuses on works by Ohad Naharin, while it continues to host guest choreographers, ranging from the established leading names such as Jiri Kylian and William Forsythe to young emerging talents at the beginning of their artistic careers.

艾維·約拿·布安諾 (班比) | Avi Yona Bueno (Bambi)

燈光設計 Lighting Designer

艾維·約拿·布安諾 (班比) 原本擔任搖滾音樂會的燈光設計，曾替以色列頂尖藝術家，包括奧弗拉·哈薩、艾齊諾安·尼尼及娜塔莎等的演出設計燈光。

1982 至 1986 年間，班比旅居倫敦，在為 Pink Floyd 製作燈光的公司 Britannia Row 製作公司工作。他曾參與邁克·奧菲特、The Cure、羅渣·華特斯、大衛·吉摩爾與迪西·葛利斯比的歐洲巡迴演出。

班比回到以色列後，專注舞台燈光設計工作，合作的劇院包括基撒劇院、伊田劇團、卡馬里劇院、哈比馬國家劇院以及貝爾舒華劇院。他的作品獲獎無數，其中包括雅爾沙比拉基金會 1993 年頒發的獎項，以及 1995 年及 1996 年度的燈光設計師大獎。

自從為奧哈特·勒赫林的《鐵達尼》擔任燈光設計以後，班比的燈光設計已成為勒赫林作品不可缺少的環節。除了為巴舒化舞蹈團設計燈光，他亦為國外知名的表演團體如荷蘭舞蹈劇場、法蘭克福芭蕾舞團、西班牙國家芭蕾舞團、加爾堡芭蕾舞團、加拿大芭蕾舞團的演出擔任燈光設計。

Avi Yona Bueno (Bambi) started his career as a rock-concert lighting designer, working with leading Israeli artists such as Ofra Haza, Achinoam Nini, and Natasha.

Bambi lived in London between 1982 and 1986, working for Britannia Row Productions, Pink Floyd's lighting company. He also toured Europe with artists including Mike Oldfield, The Cure, Roger Waters, David Gilmour, and Dizzy Gillespie.

Upon his return to Israel, Bambi designed for the theatre, working with Gesher Theatre, the Itim Ensemble, the Cameri Theatre, Habima National Theatre, and Beer Sheva Theatre. He has won numerous awards for his work, among them the Yair Shapira Fund award in 1993 and Lighting Designer of the Year in 1995 and 1996.

Ever since designing for Ohad Naharin's *Sinking of the Titanic*, Bambi's lighting design has become inseparable from Naharin's work in Israel — with Batsheva Dance Company, and abroad — with companies such as Nederland Dans Theatre, Frankfurt Ballet, Nacional Ballet Spain, Cullberg Ballet, Great Canadian, and many more.

拉芙特·勒維 | Rakefet Levy

服裝設計 Costume Designer

拉芙特·勒維生於 1958 年，畢業於拉馬特哈舍隆藝術學院，曾於什卡爾設計學院學習及任教。1982 年開始，她替以色列國內外的電視、歌劇、舞蹈及電影製作設計舞台、布景及服裝。此外，她也曾參與劇場的服裝設計工作，與以色列的劇作家／導演漢諾克·勒凡合作。1991 年 6 月，勒維首次為奧哈特·勒赫林的《Arbos》擔任服裝設計，自此，她便經常參與巴舒化舞蹈團在海內外的製作。

Rakefet Levy was born in 1958. A graduate of the Ramat Hasharon School of Fine Arts, Levy was both a student and a teacher at the Shenkar College of Design. Since 1982 she has been stage, set, and costume designer for television programmes, as well as opera, dance, and film productions, both Israeli and foreign. Levy has also designed for the theatre, and has worked with Israeli playwright/director Hanoah Levine. Since designing the costumes for Ohad Naharin's *Arbos* (June 1991) she has become a regular partner in his work in Israel and abroad.

艾爾達·賓薩遜 | Eldad Ben-Sasson

舞蹈員 Dancer

1978 年生於以色列的艾爾達·賓薩遜，在巴多爾舞蹈學院畢業，並曾在馬頓中心接受訓練。他曾是耶路撒冷冷暹陀 (Vertigo) 舞蹈團成員，1998 年加入巴舒化青年舞蹈團，2001 年 8 月加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Israel in 1978, Eldad Ben-Sasson graduated from the Bat-Dor School of Dance and was also trained at the Matan Center. After dancing with Jerusalem's Vertigo Dance Company, he joined Batsheva Ensemble in 1998 and Batsheva Dance Company in August 2001.

傑朗米·伯恩咸 | Jeremy Bernheim

舞蹈員 Dancer

傑朗米·伯恩咸 1979 年生於以色列，在特拉維夫的比古萊海天舞蹈中心及巴多爾舞蹈學院攻讀舞蹈。1997 年，他加入巴舒化青年舞蹈團，2001 年 1 月加盟巴舒化舞蹈團。

Jeremy Bernheim was born in Israel in 1979. He studied dance at Bikurei Haitim Dance Center in Tel Aviv and Bat-Dor School of Dance. He joined Batsheva Ensemble in 1997 and Batsheva Dance Company in January 2001.

卡露蓮·布薩德 | Caroline Boussard

舞蹈員 Dancer

卡露蓮·布薩德 1977 年生於法國。1994 至 1999 年間，她在巴黎國家高等舞蹈學院習舞，1999 年加入巴舒化青年舞蹈團，2001 年 8 月加盟巴舒化舞蹈團。

Caroline Boussard was born in France in 1977. She studied dance at the Conservatoire National Supérieur de Paris from 1994 to 1999. She joined Batsheva Ensemble in 1999 and Batsheva Dance Company in August 2001.

史提芬·菲利 | Stefan Ferry

舞蹈員 Dancer

史提芬·菲利 1975 年生於法國，肄業於巴黎國家高等舞蹈學院。1995 年，他與維特舞蹈團的彼得·范戴克合作演出。1995 至 1999 年間，他在克利斯托福·邁洛領導的蒙地卡羅芭蕾舞團演出，1999 年 8 月加盟巴舒化舞蹈團。

Born in France in 1975, Stefan Ferry studied at the Conservatoire National Supérieur de Paris. In 1995 he worked with Peter van Dyck at the Werther Ensemble. Between 1995 and 1999 he danced with the Ballet de Monte Carlo, directed by Jean-Christoph Maillot. He joined Batsheva Dance Company in August 1999.

克莉斯汀·法蘭克 | Kristin Francke

舞蹈員 Dancer

克莉斯汀·法蘭克1972年生於挪威，曾在奧斯陸芭蕾舞學院習舞三年，1996年加入挪威札瑪蘭的尼卡特布朗奇舞蹈團，1998年6月加盟巴舒化舞蹈團。

Kristin Francke was born in Norway in 1972. She studied at the State Ballet School in Oslo for three years. She worked at the Nye Carte Blanche Company in Bergen from 1996 and joined Batsheva Dance Company in June 1998.

傑斯柏·席勒普·漢森 | Jesper Thirup Hansen

舞蹈員 Dancer

傑斯柏·席勒普·漢森1972年生於丹麥，原為一名體操運動員兼體操教師，同時參與舞台及音樂劇製作。他23歲後遷居瑞典，先後在斯德哥爾摩大學及芭蕾舞學院深造舞蹈。1997年，他加入瑞典馬爾默的史坎舞蹈劇場。1998年，他觀賞了巴舒化舞蹈團在高森堡演出的《Sabotage Baby》後，決定加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Denmark in 1972, Jesper Thirup Hansen was a gymnast and gymnastics teacher, and was involved in theatre and musicals until the age of 23. He moved to Stockholm, Sweden, to study dance at the Ballet Academy and the University of Stockholm. He joined Skånes Dansteater in Malmö in 1997 and Batsheva Dance Company in 1998, after seeing the company's production of *Sabotage Baby* in Gothenburg.

仁文稻尾 | Yoshifumi Inao

舞蹈員 / 排練總監 Dancer / Rehearsal Director

仁文稻尾1975年生於日本，在京都習舞；1993至1995年間，在洛桑的盧德拉貝查學院深造。1995至1997年間，他為挪威的尼卡特布朗奇舞蹈團效力。他在1997年正式加盟巴舒化舞蹈團，並從2000年起擔任該團的排練總監。

Yoshifumi Inao was born in Japan in 1975. He trained in Kyoto and at the Rudra Béjart School in Lausanne, Switzerland, between 1993 and 1995. He danced at the Nye Carte Blanche in Norway from 1995 to 1997, and joined the Batsheva Dance Company in 1997. Besides being a dancer he has been a rehearsal director of the company since 2000.

雅尼·納加爾 | Yaniv Nagar

舞蹈員 Dancer

雅尼·納加爾1971年生於以色列，畢業於泰瑪耶林高等藝術學校，並在巴多爾舞蹈學院深造。1992至1996年間，於約翰克利斯多佛·邁洛領導下的蒙地卡羅芭蕾舞團任舞蹈員；1996年加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Israel in 1971, Yaniv Nagar graduated from the Telma Yellin High School for the Arts and studied at the Bat-Dor School of Dance. He danced with the Ballet de Monte Carlo under the direction of Jean-Christoph Maillot from 1992 to 1996. Nagar joined Batsheva Dance Company in 1996.

吉莉·納渥特 | Gili Navot

舞蹈員 Dancer

吉莉·納渥特1981年生於美國，曾先後於魯特藝術學院及海法的維特藝術學院學習舞蹈，1999年加入巴舒化青年舞蹈團，2001年8月加盟巴舒化舞蹈團。

Gili Navot was born in the US in 1981. She studied dance at the Reut School for the Arts and Witso School for the Arts in Haifa, before joining Batsheva Ensemble in 1999. She joined Batsheva Dance Company in August 2001.

英伯爾·勒米羅夫斯基 | Inbar Nemirovsky

舞蹈員 Dancer

英伯爾·勒米羅夫斯基1978年生於以色列，曾在基列莫斯堅學習舞蹈。1996至1997年間，他加入奇伯茲青年舞蹈團；之後加盟巴拉克舞蹈團效力一年；1998年加入巴舒化青年舞蹈團；2002年1月加盟巴舒化舞蹈團。

Inbar Nemirovsky was born in Israel in 1978. He studied dance in Kiryat Chaim before joining the Junior Kibbutz Dance Company from 1996 to 1997. He danced for one year with the Barak Marshall Dance Company and in 1998 joined the Batsheva Ensemble. Nemirovsky joined Batsheva Dance Company in January 2002.

大野千里 | Chisato Ohno

舞蹈員 Dancer

大野千里1975年生於英國，在美、日兩地成長。她曾在倫敦中央芭蕾舞學院深造，並為荷蘭舞蹈劇二團效力四年，1998年加盟巴舒化舞蹈團。

Born in England in 1975, Chisato Ohno grew up in Japan and the US. She studied at the Central School of Ballet in London and danced with the Nederlands Dans Theater II for four years. Ohno joined Batsheva Dance Company in 1998.

伊塔瑪·沙哈爾 | Itamar Sahar

舞蹈員 Dancer

伊塔瑪·沙哈爾1978年生於以色列，曾先後肄業於巴多爾舞蹈學院及特拉維夫市立演藝高等學院。1996至1998年間，她曾演出安納特·丹尼艾里的《十月》及《Poppins》，英波爾·賓托的《鋪天蓋地》，諾達舞蹈團的《埋首青蔥》與《脫落》。她在1998年成為巴舒化青年舞蹈團的成員，2000年4月加盟巴舒化舞蹈團。

Itamar Sahar was born in Israel in 1978. She studied at the Bat-Dor School of Dance and the Municipal High School of the Performing Arts in Tel Aviv. Between 1996 and 1998 she worked with the choreographer Anat Danieli in her creations *October* and *Poppins*, with Inbal Pinto in her creation *Wrapped*, and with Noa Dar in *Heads in the Grass* and *Peeling*. Sahar joined Batsheva Ensemble in 1998 and Batsheva Dance Company in April 2000.

島崎麻美 | Mami Shimazaki

舞蹈員 Dancer

島崎麻美 1975 年生於東京，16 歲前在日本就學，其後移居歐洲，在瑞士洛桑的盧德拉克查學院深造，並先後加入意大利米查范霍克舞蹈團及德國埃森的埃爾圖爾團。她加入巴舒化青年舞蹈團一年後，於 1998 年 12 月加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Tokyo in 1975, Mami Shimazaki studied in Japan until the age of 16. She moved to Europe to study at the Rudra Béjart School in Lausanne, Switzerland, and worked with the company of Micha van Hoeck in Italy and Aalto Theater in Essen, Germany. She joined Batsheva Dance Company in December 1998, after one year with Batsheva Ensemble.

瑪雅·懷斯 | Maya Weiser

舞蹈員 Dancer

瑪雅·懷斯 1979 年生於美國，曾於海法學習舞蹈 13 年，1997 年加入巴舒化青年舞蹈團，2001 年 1 月加盟巴舒化舞蹈團。

Maya Weiser was born in the US in 1979. She studied dance in Haifa for 13 years. Weiser joined Batsheva Ensemble in 1997 and Batsheva Dance Company in January 2001.

英波兒·雅柯比 | Inbal Yaacobi

舞蹈員 Dancer

英波兒·雅柯比 1978 年生於以色列，肄業於泰瑪耶林演藝學院，後往巴多爾舞蹈劇場接受訓練，1996 年加入巴舒化青年舞蹈團，1998 年加盟巴舒化舞蹈團。

Inbal Yaacobi was born in Israel, 1978. She studied at the Telma Yellin School of Performing Arts, and the Bat-Dor Studio before joining Batsheva Ensemble in 1996. She joined Batsheva Dance Company in 1998.

亞卡迪·塞德斯 | Arkadi Zaides

舞蹈員 Dancer

亞卡迪·塞德斯 1979 年生於俄羅斯，1990 年移居以色列，就讀於耶路撒冷的米斯格夫高等學院，主修藝術及舞蹈。他曾參與諾達舞團的演出，1998 年加入巴舒化青年舞蹈團，2001 年 8 月加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Russia in 1979, Arkadi Zaides immigrated to Israel in 1990. He majored in art and dance at the Misgav High School. Zaides danced with the Noa Dar Dance Group before joining Batsheva Ensemble in 1998 and Batsheva Dance Company in August 2001.

諾雅·蘇克 | Noa Zouk

舞蹈員 Dancer

諾雅·蘇克 1978 年生於以色列，曾於米茲拉的烏柏那學習舞蹈，並在奇伯茲青年舞蹈團習舞一年，1997 年加入巴舒化青年舞蹈團，2001 年 1 月加盟巴舒化舞蹈團。

Born in Israel in 1978, Noa Zouk studied dance at the Ulpana in Mizra and for one year in the Junior Kibbutz Dance Company. She joined Batsheva Ensemble in 1997 and Batsheva Dance Company in January 2001.

香港藝術節的資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



Hong Kong Arts Festival
2002 香港藝術節
21.2-17.3

協會亦對下列機構及人士的贊助和支持深表謝意：

The Festival is also pleased to acknowledge
the sponsorship and support of the following:

節目贊助機構 PROGRAMME SPONSORS

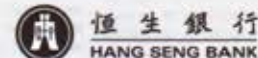
BEA 東亞銀行



The British Council

ExxonMobil

ExxonMobil Companies
in Hong Kong
埃克森美孚



何鴻榮博士
Dr Stanley Ho

HSBC 滙豐



Morgan Stanley
摩根士丹利



菲利普莫里斯亞洲集團有限公司



SHUN HING GROUP
信興集團
SINCE 1952

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

UBS Warburg

TIME



UNIVERSAL INTERNATIONAL INVESTMENT LTD.

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

贊助 Patron

行政長官
The Honourable Tung Chee Hwa

永遠名譽會長 Honorary Life President

邵逸夫人
Sir Run Run Shaw, CBE

藝術節委員會 General Committee

主席 Chairman
梁紹基夫人
Mrs. Mona Leong, BBS, MBE, JP

副主席 Vice Chairman
陳道文先生
Mr John C. C. Chan, GBS, JP

許仕仁先生
Mr Rafael Hui, GBS, JP

榮譽司庫 Honorary Treasurer
李忠雄先生
Mr Billy S. Li

委員 Committee
陳道文先生
Mr Darwin Chen, ISO

曾慶基先生
Mr Nicholas James

伍日明先生
Mr Ng Yat-Chiu Daniel

伍錫漢先生
Mr Arthur Ng

梁偉賢先生
Mr Wayne Leung

Mr Peter Thompson

鄧智文先生
Mr Allan Zeman, JP

鄭志安先生
Mrs Mariana Cheng, JP

韋嘉怡女士
Mrs Clara Weatherall

陳立業先生
Mr Lambert Chan

鍾祥儀女士
Ms Cordelia Chung

節目委員會 Programme Committee
曾慶基先生 (主席)
Mr Nicholas James (Chairman)

盧景文教授 (副主席)
Prof. Lo King-man, MBE, JP

許仕仁先生 (副主席)
Mr Rafael Hui, GBS, JP (Vice Chairman)

紀大衛教授
Prof. David Gault, MBE

李正欣博士
Dr Joanna C. Lee

梁國輝先生
Mr Nelson Leong

毛慶輝先生
Mr Fredric Mao

譚榮邦先生
Mr Tam Wing Pong, JP

韋嘉怡女士
Mrs Clara Weatherall

葉仲牛夫人
Mrs David Yeh

約瑟·施力先生
Mr Joseph Seelig

(國際節目顧問)
International Programme Consultant

名譽法律顧問 Honorary Solicitor
史華文生黃律師事務所
Stevenson, Wong & Co

籌款委員會 Fundraising Committee
梁偉賢先生 (主席)
Mr Wayne Leung (Chairman)

鄧智文先生 (副主席)
Mr Allan Zeman (Vice Chairman)

伍日明先生
Mr Daniel Ng

香港藝術節基金會 Hong Kong Arts Festival Trust

董事會主席 (主席)
Mr Angus H. Forsyth (Chairman)

陳道文先生
Mr Darwin Chen, ISO

梁紹基夫人
Mrs. Mona Leong, BBS, MBE, JP

陳道文先生
Mr John C. C. Chan, GBS, JP

許仕仁先生
Mr Rafael Hui, GBS, JP

顧問 Advisors
邵逸夫人
Sir Run Run Shaw, CBE

鮑嘉先生
Mr Martin Bauw, GBS, CBE, JP

艾爾斯先生
Mr David Eldon, JP

莫利萊博士
Dr Han Harlela, GBS, CBE, JP

郭炳江先生
Mr Thomas Kwok

李國寶博士
Dr The Hon David Li Kwok-pò, GBS, JP

核數師 Auditor
羅兵咸永道會計師樓
PricewaterhouseCoopers

婦女歡迎委員會 Ladies' Hospitality Committee

葉仲牛夫人 (主席)
Mrs David Yeh (Chairwoman)

陳玉仁女士 (副主席)
Mrs Peter Chen (Vice Chairwoman)

Mrs Luke Harlela (副主席)
Mrs George Ho (Secretary)

何曉夫人 (秘書)
Mrs Eli Avidar

Mrs Keith Beveridge
Mrs George Bloch

莊智博夫人
Mrs Daniel R. Bradshaw

巴丹尼夫人
Ms Pamela Deacon

杜安瑪女士
Mrs John Dedeu

Mrs Gershon Dorfman
Mrs Erwin Hardy

葛蘭達女士
Mrs Lincoln Leong

高嘉惠女士
Mrs Enrique Martino

Mrs Obe Mohan
Mrs Anthony Ng

吳劉貴於女士
Mrs Frank Packard

佐藤紀昭夫人
Mrs Noriaki Sato

史密夫人
Mrs Friedrich Seitz

陳家宜女士
Mrs Alan Smith

郭比爾女士
Mrs Jennifer Tan

蕭溫子華女士
Ms Beatriz Tancock

華曉蓮女士
Mrs Richard Walters

包陪蘭女士
Mrs Shinchiro Watan

Mrs Alan Wilkinson
Mrs Peter Yu

全連蘭夫人

職員 Staff
行政總監
Executive Director
Kau Ng

節目總監
Programme Director
Grace Lang

市場經理
Marketing Manager
Katy Cheng

發展經理
Development Manager
Angela Hui

節目經理
Programme Manager
So Kwok-wan

蘇國寶
Mrs Margaret Chow

接待經理
Logistics Manager
Elvis King

金學忠
Production Manager
Tiffany Yiu

製作經理
Accountant
June Yun

林巧玉
Programme Coordinator
Linda Yip

梁健鈞
Executive Secretary
Carmen Chu

朱潔潔
Assistant Marketing Managers
Chris Lam

經理
Assistant Development Manager
Eunice Chan

編輯
Editor
Daisy Chu

編輯 (英文)
English Editor
Anne Knobb

助理市場
Assistant Marketing Manager
(客戶服務)
Alexia Chow

助理市場經理
Assistant Marketing Manager
(票務)
黃國忠
Joshua Wong

技術統籌
Technical Coordinators
Billy Chan, Cat Cheng

陳錦華、鄧潔儀
Refina Fung, Nancy Lam

馮卓如、林環
Lina Lee, Leung Yiu Keung

李潔潔、梁耀強
Colin Mok

梁紹明
Sound Coordinator
Joey Chan

陳健衡
Education Programme Coordinator
Ho Sze-wai

何詩慧
Programme Assistant
Eddy Zee

鍾佑
Development Officer
Michelle Ching

發展主任
Ticketing Officer
Alvin Ng

吳冠群
Accounts Clerk
Bonnie Wong

美國愛
Marketing Assistant
Daniela Ruth Caverio

市場助理
Education Programme Assistant
Eva Lau

黃美智
Editorial Assistant
Foon Tan

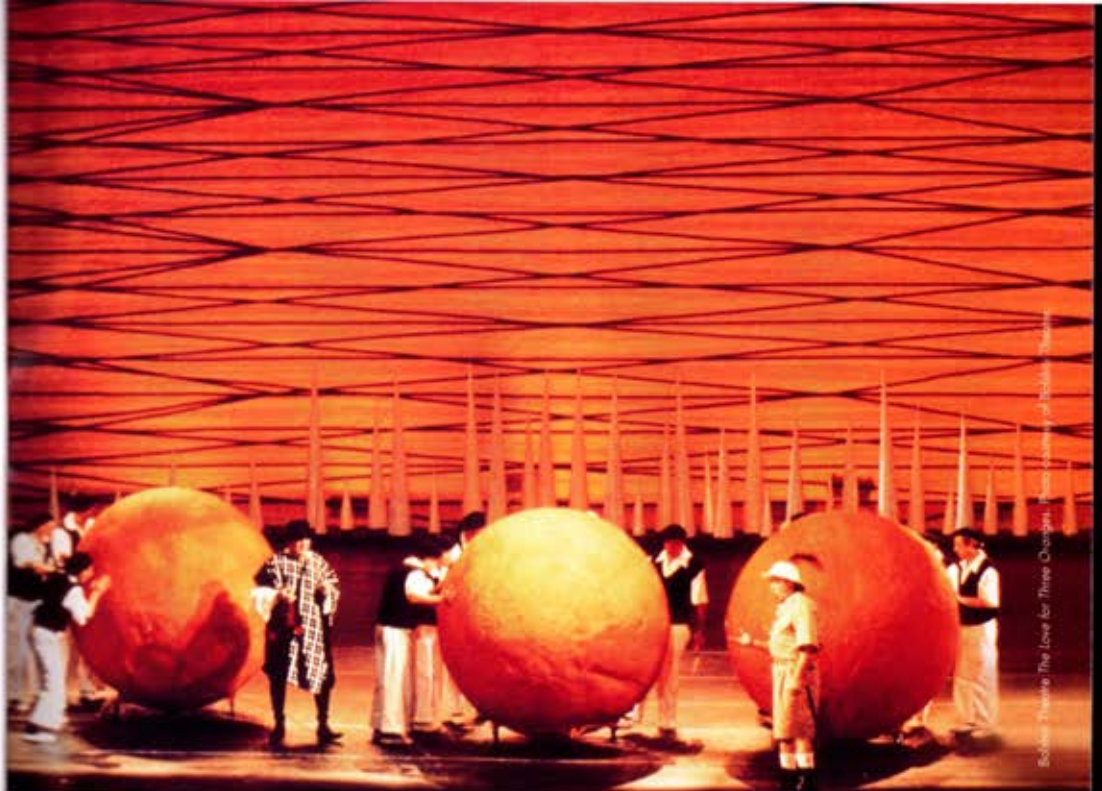
劉江深
Customer Services Officers
Betty Lau

編輯助理
Receptionist / Junior Secretary
Virginia Li

鄧嘉欣
Office Assistants
Tony Cheng

李美琪
Lee Chun Pong

Design, typeset & printed by SPEEDPLEX ASIA LTD.



Morgan Stanley is a service mark of Morgan Stanley Dean Witter & Co.

Great Performers.

Like all great business leaders, artists and performers channel inspiration, creativity and years of labour to bring a vision to life. They know that leadership takes constant innovation, thoughtful risk-taking and an artful sense of timing.

When the right elements come together, their vision – and business – starts to sing.

We're proud to be sponsoring the Bolshoi Theatre's *The Love for Three Oranges* at the 2002 Hong Kong Arts Festival and look forward to many great performances to come.

Morgan Stanley